

# 12 連繫澳門

Ligando Macau  
Connecting Macau

澳門插畫師協會的藝術家 雷欣宜

**Tramy Lui**

Artista da Associação de Ilustradores de Macau

Artist from Macao Illustrators Association

“這個活動十分有意義，令城市更美好及藝術化。在作畫期間，很多市民感謝我美化了城市，增加藝術氛圍。當中有一位婆婆更特意前來感謝我把這麼好的禮物獻給她、獻給城市。澳門有很多熱心溫暖的市民，因為參與了這個活動才能感受到這份人情味。藝術家在創作中特意加入了本土文化元素，讓公眾能感受到獨特的文化氣息。其實大家都很想為城市多做一點，但未必有機會。很高興澳電提供了這個平台，讓我們能用自己的力量去為城市出力。”

“O evento tem muito significado, pois torna a cidade mais bonita e artística. Quando estava a pintar, muitas pessoas me agradeciam por embelezar a cidade e lhe inculir mais vigor artístico. Uma senhora de idade, em especial, veio agradecer-me por lhe dar este presente, a ela e à cidade. Há tantas pessoas de bom coração em Macau, e só depois de me ter juntado a este evento, tive oportunidade de sentir o seu carinho. Os artistas, cada um deles, introduziu elementos locais nos seus trabalhos para fazer o público sentir a cultura local tão única. Na verdade, todos gostaríamos de fazer mais pela cidade, mas podemos não ter essa oportunidade. Estou muito satisfeita por a CEM ter proporcionado uma plataforma onde podemos contribuir para dar energia à nossa cidade.”

“The event is very meaningful as it made the city more beautiful and artistic. When I was painting, many citizens thanked me for beautifying the city and injecting more artistic vigour into the city. An old lady particularly came to thank me for presenting this gift to her and the city. There are so many kind-hearted citizens in Macau, and only after joining the event that I can feel their warmth. Artists particularly added indigenous elements into their works to let the public feel the unique local culture. In fact we all would like to do more for the city, but we may not have the chance. I am so glad that CEM provided the platform where we can contribute our energy to the city.”



## 「電力 x 文創——配電箱藝術活化」

於 8 月中開展的“電力 X 文創——配電箱藝術活化”是澳電另一項舉辦的全新活動。澳電邀請來自澳門美術協會及澳門插畫師協會共 20 位畫家參與，在全澳一千多個配電箱中特別挑選 14 個地點共 20 個配電箱上進行創作活化，令平平無奇的配電箱，在社區中散發著濃濃的藝術氣息。20 位藝術家的作品風格各有特色。他們把區內的歷史背景、飲食、周邊的特色建築等意念融入畫作中，讓市民和遊客透過箱上的畫作瞭解澳門不同角落的獨特面貌。

我們希望透過這次活動，讓本澳文化創意及藝術發展與社區進行連結與互動。很高興各界對「電力 x 文創——配電箱藝術活化」的認同及讚許，這份的肯定是我們及本地文創力量的原動力。

## “Electricidade x Cultura e Criatividade – Revitalização de Caixas de Distribuição com Arte”

A iniciativa “Electricidade x Cultura e Criatividade – Revitalização de Caixas de Distribuição com Arte” que teve início em meados de Agosto foi outro novo evento lançado pela CEM. A CEM convidou 20 artistas locais da Sociedade de Artistas de Macau e da Associação de Ilustradores de Macau, respectivamente, e seleccionou 20 caixas de distribuição em 14 locais, de entre as mais de 1.000 caixas de distribuição espalhadas por Macau, e revitalizou-as com pinturas características, tornando umas caixas de distribuição banalíssimas em obras de arte, que transmitem um ambiente artístico ao meio que as rodeia e à comunidade. Os trabalhos dos 20 artistas foram todos diferentes em estilo. Os artistas incorporaram elementos com um fundo histórico, cultura culinária e arquitectura de edifícios próximos nos seus trabalhos, permitindo tanto aos residentes como aos turistas aprender algo sobre os diferentes cantos de Macau, através das pinturas das caixas de distribuição.

Com esta iniciativa pretendeu-se promover o desenvolvimento do sector cultural e criativo de Macau, e facilitar a sua interacção com as comunidades locais. Ficámos extremamente satisfeitos por ver que o evento recolheu reconhecimento e aplausos de diversos quadrantes da vida de Macau, o que impulsionou tanto a nossa empresa como os artistas locais.

## “Electricity x Culture and Creativity – Pillar Box Revitalization with Art”

The “Electricity x Culture and Creativity – Pillar Box Revitalization with Art” that started in mid-August was another brand new event launched by CEM. CEM has invited 20 local artists from Macau Artist Society and Macao Illustrators Association, respectively, CEM selected 20 pillar boxes at 14 locations from the over 1,000 pillar boxes across Macau, and revitalize them with characteristic paintings, turning mundane pillar boxes into artworks that imbued the community with artistic ambience. The works of the 20 artists were different in styles. The artists have incorporated elements of the historical backgrounds, culinary culture and architecture of nearby buildings into their works, allowing citizens and tourists to learn about the unique looks of different corners of Macau through the paintings on the pillar boxes.

The event aimed to promote the development of Macau’s cultural and creative industries, and facilitate their interactions with local communities. We are delighted to find that the event received recognition and applause from different walks of life in Macau, which gave the impetus to us as well as local artists.

## 加強社交平台通訊

為配合現代人的通訊習慣需要，澳電與客戶的通訊方式由傳統媒體轉向網路社交媒體，主要集中在「澳電 Facebook 專頁」。除定期的與電力相關的資訊發放外，為吸引更多市民「讀好」關注我們的專頁，特別於去年舉辦 2 次名為「Power Baby」和「Power Pet」選舉的抽獎活動，合共吸引近 3,200 人「讀好」專頁。透過 2017 年不斷的活動分享及互動交流，Facebook 的關注人數增加了兩倍。

## Reforço da Comunicação nas Plataformas de Redes Sociais

Em resposta às alterações nos hábitos de comunicação, a CEM está a divergir a sua comunicação com os clientes dos meios de informação tradicionais para as redes sociais online, com especial atenção para a página de Facebook da CEM. Além de ali publicar informação sobre electricidade, a CEM realizou dois eventos com sorteios no ano passado, a Votação ‘Power Baby’ e ‘Power Pet’, para atrair mais pessoas a gostar e seguir a nossa página. Os dois eventos receberam cerca de 3.200 ‘LIKES’. Através da continuada partilha dos nossos eventos em 2017 e das comunicações interactivas, o número de seguidores da página de Facebook da CEM aumentou em 200%.

## Strengthening Communication on Social Media Platform

To cater to the changing communication habits, CEM is shifting its communication with customers from traditional media to online social media, with a focus on “CEM Facebook fan page”. In addition to regularly posting information about electricity, CEM held two lucky draw events last year, namely “Power Baby” and “Power Pet” Voting, to attract more citizens to like and follow our page. The two events finally received nearly 3,200 likes. Through the continuous sharing of our events in 2017 and interactive communications, CEM’s followers on Facebook increased 200%.

## 推廣電器化煮食

近年越來越多的家庭轉用電磁爐，因為其安全、快捷及舒適等優點，非常適合家居使用。另外，為增加與市民的互動和建立更緊密的聯繫，增加與年青一代的溝通，我們特別針對現有的活動項目進行更新，以及加強利用網上社交平台「澳電 Facebook 專頁」推廣宣傳，令活動內容更精彩豐富。原本的「有聲廚神」電磁爐烹飪比賽改為「電器化烹飪烘焙班」及「親子烹飪班」，讓更多的公眾可親身感受電器化煮食的樂趣及好處。10 節課程分別於 8 月、9 月、10 月和 11 月和 12 月舉行，報名反應非常熱烈，所有課程名額於首 10 分鐘全數訂滿。課程均由專業導師利用不同電器教授，免費讓公眾參與。

## Promoção da Cozinha a Electricidade

Mais e mais famílias têm optado por usar fogões a indução devido à segurança que estes oferecem, da conveniência e facilidade de usar em casa. Para reforçar a interacção com as pessoas e criar laços ainda mais próximos, aumentando a comunicação com as camadas mais jovens, aperfeiçoámos especificamente os programas existentes, e reforçámos promoções nas plataformas das redes sociais na página de Facebook da CEM, pretendendo tornar o evento ainda mais apetecível. O concurso original ‘Cozinha por Indução, Alimentação Saudável’ transformou-se em ‘Aulas de Cozinha a Electricidade’ e ‘Aulas de Cozinha para pais e filhos’, proporcionando a quem participava experimentar a diversão e as vantagens de cozinhar a electricidade. As 10 aulas realizaram-se em Agosto, Setembro, Outubro, Novembro e Dezembro, e tiveram uma adesão fantástica. Cada uma das aulas ficou preenchida em apenas 10 minutos após a abertura das inscrições. As aulas gratuitas tiveram a orientação de tutores profissionais que usaram diferentes aparelhos eléctricos.

## Promoting Electric Cooking

More and more families have opted to use induction cookers in view of safety, convenience and ease for use at home. To increase the interaction with citizens and build even closer ties with them, increase the communication with the younger generation, we particularly enhanced the existing programs, and strengthened promotions on the social media platform of “CEM Facebook fan page”, in a bid to make the event more exciting. The original “Healthy Eating Induction Cooking Contest” was transformed to “Electric Cooking & Baking Class” and “Cooking Class for parents and kids”, so as to allow more citizens to experience the fun and advantages of electric cooking. The 10 classes were held in August, September, October, November and December, which received overwhelming response. All the classes were full in 10 minutes after enrolment started. The classes were taught by professional tutors using different electrical appliances, and were free for citizens to participate.





## 「校園電力菁英」培訓計劃

該計劃是澳電首次特別為初中生推出的活動，共吸引逾 50 名來自 12 間學校的中一至中二學生參加。在為期一年的計劃中，各位菁英先後參觀了多個澳電平日不對外開放的設施及辦公地點，包括路環發電廠、蓮花主變電站、系統調度中心和澳電總部大樓的電錶房、搶修服務部及電動車充電站，了解本地發電情況及工程師的日常工作；及後前往廣州參觀「電動汽車體驗中心」和「南沙電力職業體驗中心」，觀看電動車的自動化換電技術，並且親身體驗電的危險性，認識用電安全的重要性；最後到訪香港的「中電龍鼓灘發電廠」和「源·區」，了解天然氣發電及認識先進的環保「轉廢為能」技術。通過豐富多樣的活動，同學們學習及了解三地不同的供電環境及設施，拓展視野。

## Programa de Formação "Embaixadores de Energia"

Este Programa, particularmente concebido para alunos do ensino secundário, foi lançado pela primeira vez pela CEM, tendo atraído a participação de mais de 50 alunos do 6.º e 7.º anos do secundário, provenientes de 12 escolas. Durante o Programa de Formação, com a duração de um ano, os alunos visitaram múltiplas instalações e escritórios da CEM, que geralmente não são visitados pelo público em situações normais, tais como a Central Térmica de Coloane, a Subestação Primária Lótus, o Centro do Sistema de Despacho, o laboratório de contadores, o local de trabalho dos piquetes de emergência e as estações de carregamento de veículos eléctricos no Edifício CEM. Os alunos puderam assim aprender sobre a produção local de energia e a rotina diária dos engenheiros. Mais tarde, os alunos visitaram o "Centro de Experiência de Veículos Eléctricos" e o "Centro de Formação Técnico-Profissional de Energia Eléctrica" na cidade de Guangzhou. Podendo testemunhar a tecnologia de carregamento automático de baterias de veículos eléctricos

e participar em experiências relacionadas com os perigos da utilização de energia eléctrica, os alunos ficaram com uma maior compreensão da importância da segurança no uso da electricidade. A última visita teve lugar na Central Térmica Black Point da CLP, em Hong Kong, e ao "T-PARK". Os alunos aprenderam sobre produção de energia a gás natural e a tecnologia avançada amiga do ambiente "desperdício para energia". Através de uma variedade de actividades, os alunos puderam expandir os seus horizontes, com aprendizagem sobre o fornecimento e instalações de energia das diferentes regiões.

## "Power Elites" Training Program

This Program, particularly designed for junior high school students, was launched by CEM for the first time, attracting over 50 Form 1 and Form 2 students from 12 secondary schools to participate. In the one-year Training Program, Elites have visited a number of CEM facilities and offices that are not open to the public on ordinary days, including Coloane Power Station, Lotus Primary Substation, System Dispatch Centre, the meter lab, emergency

team office and electric vehicle charging stations at CEM Building. They have learnt about the local power generation and the daily operation of engineers. After, Elites paid a visit at "Electric Car Experience Center" and "Nansha Electric Power Vocational Training Centre" in Guangzhou city. With watching the fully-automated battery changing technology for electric vehicles and experiencing the danger of electricity in person through experiment games, they understood the importance of electricity safety. The last visit was held in Hong Kong "CLP Black Point Power Station" and "T-PARK". Elites learnt about natural gas generation and the advanced eco-friendly "waste-to-energy" technology. Through a variety of activities, students expand their horizons with learning from the different power supply environment and facilities in the three regions.





## 惠澤社群

澳電一直支持本澳公益活動，扶助弱勢社群，並贊助一系列藝術、文化及體育活動、社團、教育計劃，以及由政府和教育機構主辦的展覽和會議。此外，澳電亦一如既往組織員工參與慈善活動，例如組織員工在午餐時間少吃一餐，以支持宣明會的「饑饉一餐」活動。

## Benefícios a Grupos Sociais

Há muito que a CEM apoia actividades de bem-estar comum e grupos carenciados em Macau, e tem patrocinado uma série de eventos artísticos, culturais e desportivos, bem como exposições e convenções organizadas pelo Governo da RAE de Macau e instituições de ensino. Além disso, a CEM tem sempre estimulado os seus colaboradores para participarem em actividades de beneficência. Por exemplo, a CEM convidou os seus empregados a abdicarem do almoço para apoiar a iniciativa da World Vision "Abdique de uma Refeição".

## Benefiting Social Groups

CEM has long supported the public welfare activities, the disadvantaged in Macau and has sponsored a series of artistic, cultural and sport events, groups and educational programs, as well as exhibitions and conventions organized by the Macau SAR Government and educational institutions. In addition, CEM has always gathered employees to participate in charitable activities. For instance, CEM invited employees to skip lunch to support World Vision's "Skip A Meal" activity.

## 「澳門傑出長者選舉」

第六屆「澳門傑出長者選舉」於12月舉行，表揚十位傑出長者在社會上默默耕耘、退而不休、積極參與社會服務，回饋社會。

## "Prémio de Excelência para Cidadãos Sêniores de Macau"

A CEM organizou em Dezembro a 6ª. edição do "Prémio de Excelência para Cidadãos Sêniores de Macau", com o objectivo de dar reconhecimento a 10 cidadãos sêniores diligentes pela sua vida activa após a reforma, participando entusiasticamente em serviços comunitários, e retribuindo à sociedade.

## "Macau Outstanding Senior Citizen Award"

CEM organized the 6th "Macau Outstanding Senior Citizen Award" in December, with an aim of recognizing the ten diligent senior citizens who lead an active life after retirement, actively participate in community services, and give back to society.





## 「澳電關愛·星火自強實習計劃」

與澳門特殊奧運會合作的「澳電關愛·星火自強」實習計劃自2010年開始舉辦，8年間已有53位學員完成實習計劃，2017年為期三個月的實習於9月開始，共有7名學員參與實習工作，為學員未來的就業前途打好基礎。

## Programa de Estágio "Estrelas em Potência da CEM"

O Programa de Estágio "Estrelas em Potência da CEM" tem vindo a ser organizado em parceria com a Associação de Para-olímpicos de Macau (MSO) desde 2010. Até à data, completaram o estágio 53 participantes. O Programa de Estágio, que tem uma duração de três meses, em 2017 teve início em Setembro, tendo participado 7 estagiários. O Programa estabelecerá uma base sólida para uma futura carreira dos formandos.

## "CEM Brightening Stars Internship Program"

The "CEM Brightening Stars" Internship Program has been jointly co-organized with Macau Special Olympics (MSO) since 2010. So far, 53 trainees have completed the internship. The three-month Internship Program for 2017 started in September with 7 trainees participated. The Program will lay a solid foundation for the trainees' future career.

